Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas prorok Izajasz zawołał do JAHWE i On cofnął wstecz cień z dziesięciu stopni schodów Achaza, na których już zaszedł.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas prorok Izajasz zawołał do JAHWE i cofnął On cień z dziesięciu stopni schodów Achaza, które wcześniej były już zacienione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prorok Izajasz zawołał do JAHWE. I on cofnął cień o dziesięć stopni, po których przesunął się na zegarze słonecznym Achaza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wołał Izajasz prorok do Pana; i nawrócił cień po onych stponiach, któremi był postąpił na zegarze słonecznym Achazowym, na wstecz na dziesięć stopni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzywał tedy Izajasz prorok JAHWE i wrócił cień przez linie, po których już był stąpił na zegarze Achaz na wstecz dziesięć stopniów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy prorok Izajasz wołał do Pana, a Ten przesunął cień na stopniach zegara Achaza - po których opadał równocześnie ze słońcem - o dziesięć stopni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawołał tedy prorok Izajasz do Pana i ten sprawił, że cień cofnął się o dziesięć stopni wstecz na schodach Achaza, z których już zeszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok Izajasz zawołał do JAHWE i cień cofnął się o dziesięć stopni na stopniach, po których się przesuwał, na stopniach zegara Achaza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok Izajasz wołał wtedy do JAHWE, a On cofnął cień o dziesięć stopni na zegarze słonecznym Achaza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorok Izajasz wezwał Jahwe i cień cofnął się z powrotem o dziesięć stopni na skali, po której posunął się na zegarze słonecznym Achaza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророк Ісая закликав до Господа, і повернулася тінь в позначках назад на десять ступнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem prorok Jezajasz wezwał WIEKUISTEGO, a On dał się cofnąć cieniowi o dziesięć stopni wstecz, na stopniach po których się spuścił, stopniach Achaza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas prorok Izajasz począł wołać do JAHWE, a on sprawił, że cień, który już zszedł, przesunął się na stopniach, na stopniach schodów Achaza, o dziesięć stopni wstecz. |

1. 1) schodów (…) zaszedł : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)